



Susana Valdez

Technical Translator

Rua Irmãos Wright, n° 8 - 3° Esq.
2631-317 Rio de Mouro
Portugal

Mobile: (+351) 964022196
E-mail: valdez.susana@gmail.com

<http://www.proz.com/pro/569204>

Résumé

Personal Data

Nationality: Portuguese

Birth Date: 22.01.1982

Academic Degrees

MA | Applied Linguistics/Translation Studies| Lisbon University, Faculty of Letters| 2006-2009

Post graduation | Specialization in Translation (Law and Economics) | Lisbon University, Faculty of Letters | 2004-2006

Degree | Modern Languages and Literature - Portuguese and English| Lisbon University, Faculty of Letters | 2000-2004

Professional Degrees

CAT Tools | February 2006| Trados | ISLA

October 2005| July 2006: IT - Trados | FLUL |

Teaching | April - May 2005 | Teaching Skills (CAP) | NHK

Subtitling| February - May 2007| Audiovisual Translation Course

(Subtitling with Spot and FAB: Cartoons, Comedy, Drama, Subtitling for the Hearing Impaired) | Solegendas

June 2006| Translation Workshop - Subtitling | Universidade Aberta

Medicine | May 2006 | Translation for Medicine Workshop | Tradulínguas

May 2005 | Biology and Immunology Terminology | Tradulínguas

Economy | March 2005 | Stock Exchange and Markets Course | Terminologias

Law | June 2007 | Introduction to Law Translation | Solegendas

June 2007 | Contract Translation | Solegendas |

June 2005 | Law Translation Workshop | Tradulínguas

Professional Experience

02. 2005 – 09.2005 | Congress Management for AIMS International

12. 2005 – 03. 2006 | Debt Advisor – Assessment of individual debt related issues regarding Uk citizens, in Totemic – Payplan (Uk Company)

07. 2007 | Investigator for ULICES – University of Lisbon Centre for English Studies

Traineeship

03.2004 – 06.2004 | Traineeship in Cascais' City Hall as a translator and proofreader (Portugal)

Professional Experience in Translation since 2004 (more relevant)

Viva Translations (Portugal) | Regular Work since 10.2006 | Translation and proofreading from **French, Spanish and English** into Portuguese of small to large projects (of 1500 words to 85000 words per project) in Textile (Reebok), Law and Economy, Marketing e Telecom (**MTV, Cirque du Soleil**), IT and Hardware, Education (Lusófona University).

Betterlanguages.com (UK) | Regular work since 11.2006 | Translation and proofreading from **English** into Portuguese of small projects (of 2000 words per project) in **Family Law (Family Court and English Social Services)**, Contracts, IT, Hardware (Canon).

Net Translators (Israel) | Regular work since 03.2007| Translation and proofreading from **English** into Portuguese of large projects (more than 35000 words per project) in IT, Contracts, Tourism, Casino, Telecom (**TMN**).

DaVinci Vertalingen (Netherlands) | Regular work since 06.2007| Translation and proofreading from **English** into Portuguese of small projects (4000 words) in IT, Contracts, Marketing, Guides (Mauijim).

HCR (Portugal) | Regular work since 04.2008 | Translation and proofreading from **English** into Portuguese of projects (from 25000 words) in TI, Hardware, Marketing and Contracts (Lexmark, **Sony Ericson**, Canon, Toshiba).

Truta (Angola) | Regular work since 05.2008 | Responsible for the translation and revision of an IT magazine (more than 32000 words) published regularly in Angola.

Conference Papers

“The Rewrite of Power Relations pointed out by linguistic variation in translation. Case Study: The Translation of Mark Twain’s The Adventures of Huckleberry Finn into European Portuguese (1944–1997)”
Participation in the IASA III Congress , Faculty of Letters, University of Lisbon, 20–23 September 2007

“The unaccredited writer – The Journalist role in the translator’s invisibility”. Participation in the 5th EST Congress "Why Translation Studies Matters?", University of Ljubljana, Ljubljana, 3–5 September 2007.

“The Translator – a website about work opportunities and news in translation”. Participation in the 1st Portuguese Translation Conference, organized by ATeLP , Lisbon, September 2006

Tools

Cat Tools: SDL TRADOS 2006 FREELANCER; Transit Satellite PE; Passolo Translator 2007; Idiom

Proofreading Software | FLiP® 7

Adobe Acrobat 9 Pro Extended